

12 Tukárámových abhangů (je jich 16)

Abhang 2



अहर्निशीं सदा परमार्थं करावा। पाय न ठेवावा आडमार्गी ॥ १ ॥

aharniśīm sadā paramārtha karāvā | pāya na thevāvā ādamārgīm

AHARNIŠÍ SADÁ PARAMÁRTHA KARÁVÁ | PÁJA NA THEVÁVÁ ÁDAMÁRGÍ

Dnem i nocí neustále následuj cestu ke Skutečnosti. Dbej, ať ji tvé kroky nikdy neopustí. || 1 ||

अहर्निश - *aharniśa* - den a noc; सदा - *sadā* - stále; परमार्थ - *paramārtha* - nejvyšší cíl, poznání, Skutečnost, Absolutní Pravda (परम - *parama* - nejvyšší, nejlepší & अर्थ - *artha* - smysl, význam, podstata, cíl); करवी - *karavī* - s pomocí, skrže; पाय - *pāya* - noha; न - *na* - ne; ठेवणे - *thevaṇem* - dát, umístit, položit; आडमार्ग - *ādamārga* - vedlejší cesta, prostor vedle cesty, okraj cesty

Randžit Mahárádž: Dnem a nocí myslí na to, že svět není skutečný. Stále shromažďuješ světské věci; nedělej to, protože to není nic jiného než NULA... Ádamárgí znamená špatnou cestu. Chceš štěstí a poznání, ale nic z toho nemáš... Věnuješ se pití a sexu a všemu možnému. Ale nic v tom není. Nakonec ztratíš sám sebe...



आडमार्गी कोणी जन जे जातील। त्यांतूनी काढील तोचि ज्ञानी ॥ २ ॥

ādamārgīm koṇī jana je jātila | tyāntūnī kādhīla toci jñānī

ÁDAMÁRGÍ KÓNÍ DŽANA DZE DZÁTÍLA | TJÁTÚNÍ KÁDHÍLA TÓČI GŇÁNÍ

Ty, kdo bloudí na špatné cestě, přivede zpět jen skutečný Džňánin. || 2 ||

आडमार्ग - *ādamārga* - vedlejší cesta, prostor vedle cesty, okraj cesty; कोणी - *koṇī* - kdokoli; जन - *jana* - lidé; जे - *je* - kteří; जातील - *jātila* - ???; त्यांतूनी - *tyāntūnī* - ???; काढणे - *kāḍhaṇem* - vyvést, dostat ven; तोचि - *toči* - ???; ज्ञानी - *jñānī* - džňánin, realizovaný Mistr

Randžit Mahárádž: Na správnou cestu tě přivede jedině džňánin, což znamená osvícený člověk. Musíš pochopit, že nic, co vidíš kolem sebe, není pravdivé. Jednoho dne budeš muset všechny ty věci stejně opustit, ať už je to cokoliv. Nakonec budeš muset opustit také své tělo. Lidé se honí jen za věcmi, které jsou dobré pro jejich tělo, ale jednou se budou stejně muset tohoto těla vzdát. A tělo se obrátí v prach.



तोचि ज्ञानी खरा तारी दुजीयांशी। वेळोवेळां त्यासी शरण जावें ॥ ३ ॥

toči jñānī kharā tāri dujīyāṁśī | veḷovelāṁ tyāsī śaraṇa jāvem

TÓČI GŇÁNÍ KHARÁ TÁRÍ DUDŽÍJÁSÍ | VÉLOVÉLÁ TJÁSÍ ŠARANA DZÁVÉ

Jen skutečný Džňánin dokáže zachránit druhé. A proto co nejčastěji chod' hledat útočiště u jeho nohou. || 3 ||

toci - ???; ज्ञानी - *jñānī* - džňánin, realizovaný Mistr; खरा - *kharā* - skutečný, opravdový; तारणे - *tāraṇem* - dostat, vymanit, vyprostit, zachránit; दुजा - *dujā* - ostatní, druzí; वेळोवेळां - *veḷovelāṁ* - opakovaně, často; त्यास - *tyāsa* - proto, z toho důvodu; शरण - *śaraṇa* - ochrana, útočiště; जावा - *jāvā* - odcházet

Randžit Mahárádž: Džňánin tě přivede na správnou cestu tím, že ti dá pochopení ... skutečné pochopení. Hledej útočiště u Jeho nohou. Nohy Mistra symbolizují to, co říká (jeho učení) - musíš to přijmout. Šarana znamená nohy. Lidé padnou Mistrovi k nohám, ale nevnímají to, co říká. **Musíš přijmout jeho slova!!!** To je skutečné padnutí k nohám. On je všude a to je Skutečnost. Poznání prostupuje vším, bez poznání nelze udělat nic. A proto se klaň s pravým poznáním. Klaň se tady a ne někde jinde.

Kvůli chybnému pochopení říkáš, že se klaníš Bohu. Ale nevíš, že se ve skutečnosti klaníš Sám Sobě... A proto najdi, kde je tady (ukazuje na své tělo) ta síla. To funguje!



आपण तरेल नव्हे ते नवल। कुळें उद्धरील सर्वांची तो ॥ ४ ॥

āpaṇa tarela navhe te navala | kuḷeṁ uddharīla sarvāṅcī to

ÁPANA TARÉLA NAVHÉ TÉ NAVALA | KULÉ UDDHARÍLA SARVÁNČÍ TÓ

Není divu, že osvobodil sám sebe, a stejně tak osvobozuje celé lidstvo. || 4 ||

आपण – *āpaṇa* – něčí vlastní Já; तरणें – *tarāṇeṁ* – dostat, vymanit, vyprostit, zachránit, přeplavat (řeku, oceán), projít bezpečně čím (nebezpečím); नव्हे – *navhaṇe* – není; ते – *te* – to; नवल – *navala* – div, překvapení; कुळी – *kuḷī* – lidské pokolení; उद्धरणें – *uddharaṇeṁ* – zachránit, osvobodit, vymanit; सर्व – *sarva* – celek, všechno

Randžit Mahárádž: *Ápana taréla* znamená, že pochopil, že celý svět jsou jen jeho myšlenky. Oceán světa není pravdivý a on ho přeplaval pomocí pochopení. Pochopení je přeplavání. A toto pochopení dává také ostatním, aby i oni mohli přeplavat **tento oceán, který není pravdivý**. I oni se mohou dostat na druhou stranu a přeplavat ho pomocí pochopení.



शरण गेलियाने काय होतें फळ। तुका म्हणे कुळ उद्धरीलें ॥ ५ ॥

śaraṇa geliyāne kāya hotēṁ phaḷa | tukā mhaṇe kuḷa uddharīleṁ

ŠARANA GELIJÁNÉ KÁJA HÓTÉ PHALA | TUKÁ MHANÉ KULA UDDHARÍLÉ

Jaký prospěch vznikne z toho, když se odevzdáš nohám Mistra? Tuka říká: „Osvobození celého lidstva.“ || 5 ||

शरण – *śaraṇa* – ochrana, útočiště; गेलियाने – *geliyāne* – ???; काय – *kāya* – co; होतें – *hotēṁ* – ???; फळ – *phaḷa* – zisk, prospěch; तुका म्हणे – *tukā mhaṇe* – Tukárám říká; कुळी – *kuḷī* – lidské pokolení; उद्धरणें – *uddharaṇeṁ* – zachránit, osvobodit, vymanit

Randžit Mahárádž: On pochopí a díky němu také mnoho dalších lidí dosáhne pochopení.



Překlad Martin Vinkler s využitím překladu ze zpěvníku Davida Dostala a knihy „*Pathway to Understanding (Four Bhajans)*“ a zpěvníku „*Four Bhajans*“ žáků Ranjita Mahárádže. Komentáře Šrí Ranjita Mahárádže jsou volně přeloženy z knihy „*From Bondage to Liberation (The Four Bhajans in Depth)*“.

- Zdroj textu v maráthí: http://sanskritdocuments.org/marathi/documents/tuka_abhang_2.pdf + korekce podle knihy „परमार्थमार्ग प्रदीप – *Paramārthamārga Pradīpa*“ – kniha Bhadžanů v maráthí.

Překlad jednotlivých slov je jen orientační a mohou tam být chyby – použité slovníky online:

- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/molesworth/>
- <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tulpule/> (slovník starého maráthí)